

「為者常成，行者常至」：倪豪士及其團隊《史記》英譯的贊助者

李俐 LILi

香港中文大學翻譯系

本文探討贊助行為對倪豪士及其團隊的《史記》英譯項目產生的影響。1989年，該《史記》英譯項目獲得台灣文建會的資助，由此開啟了《史記》在英語世界重譯的漫長歷程。倪譯本《史記》因其直譯的語言、豐贍的注釋及其他學術性副文本著稱，凝聚了編者、譯者、「贊助者」及「專業人士」等多方面的努力與學術知識，但是現有研究鮮有論及贊助者與此翻譯項目的關係。本文將回顧該項目的啟動及其發展變化，探討「贊助者」及「專業人士」如何影響了此項英譯活動。該《史記》英譯項目由於一個偶然的機緣開始，從稚嫩走向成熟，進而在《史記》研究的學術領域開枝展葉，與贊助者有密不可分的關係。而作為編者的倪豪士，致力於該翻譯項目長達近三十年，是譯者，同時也是贊助者、專業人士。探究隱藏在翻譯文本背後的人與事，我們得以更好地領會譯文文本中原作者、譯者、贊助人和專業人士多種聲音的交匯融合。